

Liebe Freunde von Nadjescha,

hier

<https://www.youtube.com/watch?v=2GDnCkyrJgg>

finden Sie den wunderschönen Film des Theaterstücks Manas der Hochherzige, aufgeführt im März von den Nadjeschdakindern unter Regie von Dr. Christoph Stolzenburg.

Dazu zum mitlesen der Text (deutsch/russisch) als Anhang:

МАНАС – НА ЧУЖБИНЕ И ВОЗВРАЩЕНИЕ НА РОДИНУ/ *EXIL UND HEIMKEHR*

Текст сказителя и исполнителей – *Text des Erzählers und der Spieler*

Указания режиссёра - *Regie*

ПРОЛОГ - PROLOG

Манасчи: В древние времена, когда были ещё крылатые лошади
Manaci: In uralten Zeiten, als es noch geflügelte Pferde gab und
и люди, которые понимали язык животных, в те Времена
Menschen, die die Sprache der Tiere verstanden, da waren fremde
вторглись в страну кыргызов огромные полчища чужеземных
Herrscher, Despoten aus dem Hause Dschingis, mit riesigen
властителей, деспотов из рода Чингиз, и покорили её. Кыргызы
Heeren ins Land der Kirgisen eingefallen und hatten es unterjocht.
вынуждены были отступить перед такой невероятной мощью и
Weichen mussten die Kirgisen der gewaltigen Übermacht,
спасались бегством на все четыре стороны земли.
fliehen mussten sie in alle vier Himmelsrichtungen.

На север, в далёкие горы Алтая, бежал молодой Хан Джакып
In den Norden, ins ferne Altaigebirge, floh der junge Khan
со своей женой Чи-Ырда и своими приближёнными. Долгие
Dschakyp mit seiner Gemahlin Tschì-Yrda und seinen Getreuen.
годы ждали они там того времени, когда наконец должны будут
Dort warteten sie, viele Jahre. Bis endlich sich die Weissagungen
исполниться предсказания: Родится у них сын, могучий герой,
erfüllten: Ihr Sohn, der mächtige Held, der künftige Befreier
будущий освободитель: МАНАС - герой со львиной гривой и
wurde geboren: MANAS – der Held mit der Löwenmähne und
глазами подобными звездам!
dem Sternblick!

Ещё ребёнком обладал он огромной силой.
Schon als Knabe zeigt er gewaltige Kräfte.

Юношей повстречал он в лесу таинственного белобородого
Als Jüngling begegnete ihm im Wald ein geheimnisvoller weißbärti-
старца, который подарил ему меч и копьё, обладавшие особой
ger Greis und schenkte ihm ein Schwert und einen Speer – mit be-
силой. Старец был никто иной как сам Дух кыргызского
sonderen Kräften. Der Alte war niemand anderes als der Geist des
народа.
kirgisischen Volkes selber.

Вскоре после этого собрал Манас вокруг себя множество
Bald darauf scharte Manas um sich viele Krieger für den
воинов для борьбы. Многолетний победоносный военный
Kampf. Ein jahrelanger Feldzug mit vielen Siegen! Und
поход! – И всё же страна отцов не была ещё свободна. Ещё
doch war das Land der Väter noch nicht befreit. Vorher noch ging
перед этими событиями Джакып искал невесту для своего

Все исполнители входят на
Alle Spieler kommen vom hinte-
Сцен у через задний вход.
ren Eingang auf die Bühne. Als
Последний Манасчи, который
letzter Manas, der aber am
остаётся стоять у главного
Haupteingang stehen bleibt.
входа.

Позади сцены катится
Ein geflügeltes Pferd rollt hinten
крылатый конь.
über die Bühne.

Манасчи выходит вперёд на
Manaci kommt vor auf die Bühne.
сцену.

Манас катит камень и
Manas rollt einen Stein und hebt
поднимает его.
ihn.

Один из игроков – в белой
Ein Mitspieler – weiß gekleidet -
одежде – вручает Манасу меч и
überreicht Schwert und Speer an
копьё.
Manas.

Во время этой речи
Während dieser Rede gehen mög-
(желательно незаметно) Манас
lichst unbdmerkt) Manas mit
с друзьями идут к задней стене
Freunden zur Rückwand des
СТР. 2 СЛЕВА – 2 LINKS

Зала, а Каныек с подругами и
Saals und Kanykeh mit Freundin-

Dschakyp auf Brautwerbung für seinen Sohn.

сына. В Бухаре он нашёл Каныке(й), умную и красивую дочь
In Buchara fand er Kanykeh, die schöne und kluge Tochter von
Хана Атемира. 30 дней продолжались свадебные празднества.
Khan Atemir. 30 Tage lang wurde Hochzeit gefeiert.

А что же происходило на Алтае – на чужбине? Что там
Was geschah aber im Altai – im Exil? Was da geschah,
происходило, было ли это плохое или хорошее, это мы вам
an Gutem und Schlechtem,
покажем сегодня...
das zeigen wir heute...

ПЕРВЫЙ АКТ: КАНЫКЕЙ НА ЧУЖБИНЕ

ERSTER AKT: KANYKEN IM EXIL

Манасчи: Вот уже два года прошло с тех пор, как Манас отпра-

Manaci: ***Zwei Jahre waren nun vergangen, seitdem Manas ausge-***

вился в великий освободительный поход. На Алтае остались

zogen war zum großen Befreiungszug. Im Altai waren nur Alte,

только старики, женщины и дети. Однажды они сидели как

Frauen und Kinder zurückgeblieben. Einmal saßen sie wieder

обычно все вместе: Хан Бай, уже состарившийся и близорукий,

zusammen: Khan Bai, schon alt und kurzsichtig und Tschì-Yrda,

и Чи-Ырда, мать Манаса.

die Mutter von Manas.

Бай: О Чи-Ырда, сколько же мы должны ещё ждать? Когда,

Bai: ***Oh Tschì-Yrda, was müssen wir warten. Wann endlich,***

когда же наконец прийдёт Манас нам весточку? А что если он

wann sendet uns Manas Botschaft? Vielleicht ist er doch besiegt

уже побеждён невероятной вражеской силой?

von des Feindes gewaltiger Übermacht?

Чи-Ырда: Нет, нет, он обязательно идёт от победы к победе. Мой

Tschì-Yrda: ***Nein, nein, er zieht von Sieg zu Sieg – gewiss. Mein***

дорогой сын - герой со львиной гривой и глазами как звёзды.

tapferer Sohn, der Held mit Löwenmähne und Sternenaugen....

Бай: Я очень хочу в это верить. Мы должны ждать и надеяться...

Bai: ***Nun, ich will's glauben. Wir müssen warten – und hoffen...***

Манасчи: В ауле кыргызов жили также и племянники Бая,

Manaci: ***Aber im Aul der Kirgisen lebten auch die Neffen von Bai,***

сыновья умершего Оросдуса: 10 буянов (деревенских

Бай к главному входу.
nen zum Haupteingang.

Чи-Ырда и Бай сидят впереди у
Tschì-Yrda und Bai sitzen vorne
костра и пьют кумыс.
am Feuer und trinken Kumys.

Бай и Чи-Ырда тушат огонь и
Bai und Tschì-Yrda löschen das
уходят.
Feuer, gehen zurück.

СТР. 3 СЛЕВА – 3 LINKS

Хулиганы выходят на середину,
Die Raufbolde kommen in die

**Söhne des verstorbenen Orosdu: 10 Raufbolde waren es: sie ver-
хулиганов): они насмеялись над Баем, угоняли скот жителей
höhnten Bai, trieben das Vieh der aderen weg,
аула, обижали девушек и спорили с джигитами.
kränkten die Mädchen und stritten sich mit den Dschigiten.**

Часто они спорили по мелочам и друг с другом и дрались
Oft stritten sie sich wegen Nichtigkeiten und verprügelten sich
между собой, а через некоторое время опять мирились.
Und nach einer Weile versöhnten sie sich doch wieder.

Один буюн: Ой, это Манас! Надо удирать!

Ein Raufbold: *Oh! Das muss Manas sein! Lasst uns verschwinden!*

Босуул: Приветствую Вас, почтенный Хан Бай! Здоров ли весь
Bosuul: Seid begrüßt, ehrwürdiger Khan Bai! Ist das Vieh aller Art
Ваш скот? Бодры ли Ваши старцы? Также ли блистают своей
gesund? Sind noch rüstig die Alten? Glänzt weithin der Frauen
красотой женщины и девушки? Здоровы ли дети? Полны ли
und Mädchen Schönheit? Gedeihen die Kinder? Führen die Bäche
водами ваши ручьи ?
genügend Wasser?

Бай: Да, да, узнаю Вас, Босуул. Но говорите же наконец о Манас!

Bai: Ja, ja! Ich erkenne euch, Bos.! Doch berichtet endlich von M.!

Босуул: принёс Вам хорошую новость. У него много побед,

Bosuul: Gute Nachricht bringe ich euch. Viele Siege sind errungen,

он победил и злого волшебника Алокэ в Андижане.

der böse Zauberer Alokä ist besiegt. In Andischan.

Но страна наших отцов всё ещё не свободна.

Aber noch ist das Land unserer Väter nicht befreit.

Бай: А кого это ты привёл с собой?

Bai: Und wen bringst du da?

Каныкей: Мудрейший из мудрецов! Я передаю Вам наилучшие

Kanykeh: Weisester aller Weisen! Die besten Wünsche überbringe

пожелания. Меня зовут Каныкей, я дочь Хана Атемира из

ich euch. Kanykeh heiße ich, Tochter des Khans Atemir aus Bucha-

Бухары, а теперь супруга Манаса. А это мой 40 подпужек....

топают ногами, орут и т.д.
**Mitte, stampfen kräftig, brüllen
etc.**

Они дерутся до тех пор, пока не
Sie boxen sich, bis sie umfallen,
упадут, опять встают, хлопают
stehen wieder auf, lachen,
друг друга по плечам.
klopfen sich auf die Schultern.

От главного входа раздаётся
Vom Haupteingang her dringt
музыка: входят Каныкей,
Musik: Kanykeh, Freundinnen,
подруги, Босуул. – Хулиганы
Bosuul kommen. - Die Raufbolde
испуганно отступают.
weichen angstvoll zurück.

Бай выходит вперёд, встречает
Bai kommt vor, trifft auf die auf
приехавших путешественников.
der Bühne angekommenen Gäste.

Бай – как близорукий –
Bai – als Kurzsichtige -- geht nah
Подходит Поближе.
ran.

Бай подходит близко к Каныкей
Bai geht dicht vor Kanykeh.

СТР. 4 СЛЕВА – 4 LINKS

ra und jetzt Gemahlin von Manas. Und hier meine 40 Freundinnen...

Бай: Добро пожаловать, добро пожаловать, Каныкей! Будь мне

Bai: *Willkommen, willkommen. Kanykeh! Sei mir Tochter und dem*

дочерью, а народу мать!

Volke Mutter!

Манасчи: В честь прибывших был приготовлен праздничный

Manaci: *Zu Ehren der Ankömmlinge wurde ein Festmahl gerichtet*

стол и были исполнены пляски радости.

und es wurden Freudentänze getanzt.

Все восхищались красотой и умом Каныкей. Даже 10 озорников

Alle staunten über die Schönheit und die Klugheit von Kanykeh.

вели себя более менее миролюбиво.

Sogar die 10 Raufbolde wurden friedlicher.

Вечером были построены новые юрты; особенно красиво

Am Abend wurden neue Jurten aufgebaut; eine besonders schön

украшенная юрта для Каныкей. - Все разошлись.

Geschmückte für Kanykeh. – Alle zogen sich zurück.

Хороводы с хлопками.

Kreistänze mit Klatschen etc.

Хулиганы демонстрируют это.

Die Raufbolde zeigen das. Sie

Хлопают друг друга по плечам.

klopfen sich auf die Schultern.

Манасчи: А Каныкей видела сон. Она видела во сне Манаса. Она

Manaci: *Kanykeh aber träumte - von Manas. Sie sah*

видела, как он скакал на лошади в Андижан. Она видела Кокете,

seinen Ritt nach Andischan. Sie sah Koketeh,

верного и благородного друга Манаса. Манас был готов для

den treuen, edlen Freund. Dem Freunde alles zu sein, ihm beizu-

друга на всё и даже, если друг в беде – отдать за него свою

stehen, in der Not sein eigenes Leben zu opfern – dazu war Manas

жизнь. Но злой волшебник Алокэ безвозвратно погубил Кокете.

bereit. Aber der böse Zauberer Alokä tötete Koketeh unrettbar.

И Каныкей видела, как глубокая печаль легла на лагерь (бивак)

Und Kanykeh sah, wie sich tiefe Trauer über das Lager der Kirgisen

кыргызов.

senkte.

Каныкей выходит вперед, глаза

Kanykeh kommt ganz nach vorne,
закрыты.

Augen geschlossen.

В темноте Кокчокес

In der Dunkelheit gehen Kok-

(желательно незаметно) входит

tschokes usw. (möglichst unbe-

в зал из-за пианино.

merkt) hinter das Klavier.

ВТОРОЙ АКТ: ПРЕДАТЕЛЬСТВО ГОСТЕЙ

ZWEITER AKT: VERRAT DER GASTFREUNDSCHAFT

СТР. 5 СЛЕВА – 5 LINKS

Манасчи: В горах Алтая наступило спокойное, мирное время.

Manaci: Uns es kam eine ruhige, friedevolle Zeit in den Bergen des

Только буйны не могли с этим смириться...

Altai. Nur die Raufbolde konnten das nicht recht aushalten...

Но все ждали весточку от Манаса, что он жив.

Aber alle warteten auf ein Lebenszeichen von Manas.

Первая подруга: Каныкей, спой нам пожалуйста снова

Erste Freundin: Kanykeh, bitte sing uns doch wieder das schöne

красивую песню – песню про Манаса!

Lied – das Lied für Manas....?

Вторая подр.: да, песню про глаза как звезды и львиной гривой...

Zweite Freundin: Das Lied von den Sternenaugen und der Löwenm.

Каныкей: ла, спою охотно, но вы помогите мне этом.....

Kanykeh: Ja, das will ich schon, aber ihr... könntet mich begleiten...

Кокчокес: Приветствую тебя! Тот ли ты, кого я приветствую,

Koktschokes: Seid begrüßt! Ist es Dschakyp, Manas' Vater, den ich

Джакып, отец Манаса?

begrüßen darf?

Бай: Я – Хан Бай, брат Джакыпа. А это Босуул.

Bai: Khan Bai bin ich, Dschakyps Bruder. Und hier ist Bosuul.

Кокчокес: Так знайте, я – Кокчокес! Ваш племянник, сын вашего

Koktschokes: So wisst, ich bin Koktschokes! Euer Neffe!, Sohn eu-

брата Усёна. Мы были изгнаны на далёкий Север, в снежную

res Bruders Usen. Vertrieben wurden wir weit in den Norden, in das

Сибирь. Но слава Манаса дошла и до нас. Мы пришли, чтобы

schneereiche Sibirien. Aber der Ruhm von Manas drang bis zu uns.

бороться вместе с вами.

Wir kommen, um mit euch zu kämpfen.

Бай: Вначале – добро пожаловать после вашего пут шествия.

Bai: So seid erst einmal willkommen nach der Reise.

А затем, вот познакомьтесь и с Каныкей, супругой Манаса.

Und lernt auch Manas Gemahlin kennen, hier: Kanykeh.

Кокчокус: приветствую вас, Каныкей.

Koktschokes: Seid begrüßt, Kanykeh.

Каныкей: Я вас приветствую.

Kanykeh: Ich grüße Euch.

Кокчокес: Ай, какая красивая женщина! Но она должна была бы

Koktschokes: Ei, Welch schöne Frau! Aber – sie hätte sich tiefer vor

поклониться мне и пониже! Для Манаса она уж слишком

Хулиганы топают ногами и
Die Raufbolde stampfen und
урчат.
knurren.

Кан. раздаёт им инструменты
Kanykeh gibt ihnen Instrumente
И поёт. ***und singt.***

Кокчокес (с зелёным флагом), с
Koktschokes, mit Gefährten und
соратниками, поднимается из
Tieren, kommt aus dem Saal hoch
зала. - С задней стороны
Von der Bühne kommen ihnen
сцены им навстречу идут Бай и
Bai und Bosuul entgegen.
Босуул.

Они обнимают друг друга.
Sie umarmen sich.

Кан. выходит из юрты,
K. kommt aus der Jurte, verneigt
юрты, кланяется со
sich mit zus.gelegten Händen.
сложенными впереди руками.
sich mit zus.gelegten Händen.

СТР. 6 СЛЕВА – 6 LINKS

Кокчокес выходит вперёд и

mir verneigen sollen! Für Manas ist sie viel zu schön!

красива. Яа думаю, она для меня! Для меня!

Ich denke, sie ist für mich! Für mich!

Манасчи: Всех гостей встретили приветливо. Но какие же они

Manaci: So wurden die Gäste alle willkommen geheißen. Aber wie

были неухоженные! Лица их были в пыли, волосы склеились

ungepflegt waren sie! Verstaubte Gesichter, klebrige Haare, zer-

от грязи, одежда разорвана, еда протухла. Да, многие забыли

rissene Kleidung, stinkende Nahrung. Ja, viele hatten schon ihre

уже свой родной язык и говорили на непонятном языке.

Muttersprache verlernt und redeten in fremden Lauten.

Босуул: Усёна родня совсем одичала в сибирской глуши.

Bosuul: Usens Sippe ist in der sibirischen Einöde wohl gänzlich ver-

Скажи ка, откуда ты?

wildert. Sag, woher bist du?

Первый дикарь: Каля маля шурку дацки рарада штубадега!

Erster Verwildeter: Kalja malja schurkudatzki papada stubadega!

Босуул: Hä?? Ну а ты, джигит, где твоя родина?

Bosuul: Hä? Und du, Dschigit, wo ist deine Heimat?

Второй дикарь: Брода клока бурзо дилое перверзели!

Zweiter Verwildeter: Broda kloka bursodiloie perverselli!

Босуул: Что он сказал?

Bosuul: Was hat der eben gesagt?

Первый дикарь: Брода клока бурзо дилое перверзели!!

Erster Verwildeter: Broda kloka bursodiloie perverselli!!

Бай: Давайте поможем им! Несите воды, ножницы и всё, что

Bai: Helfen wir ihnen! Holt Wasser, bringt Scheren und alles Nötige:

нужно ещё: у них будет новая одежда, новые кровати, новая

zum Waschen und Richten; neue Kleider sollt ihr bekommen, neue

посуда. Им будет хорошо у нас!

Betten, neues Essgeschirr. Gut soll es euch gehen bei uns!

Манасчи: Но Кокчокес и его люди с возмущением отклонили эту

Manaci: Koktschokes aber und seine Landsleute wiesen das empört

помощь. Они хотели оставаться в грязи и даже насмехались

zurück. Bleiben wollten sie in ihrem Dreck und spotteten sogar

над этой помощью.

Koktschokes kommt ganz nach
говорит только к публике.
vorne; spricht nur zum Publikum.

Кокчокес отходит опять назад.
Koktschokes tritt wieder zurück.

На сцене многие одновре менно
Viele auf der Bühne reden in
как будто разговари- друг с
irren Lauten durcheinander.
другом, произнося отдельные
непонятные звуки.

Босуул обращается к одному из
Bosuul wendet sich an einen.
них.

Босуул обращается к другому.
Bos. wendet sich an einen
andern.

Босуул обращается опять к
Bosuul wendet sich wieder an
Первому
den Ersten.

Одновременно выходят вперёд
Sogleich kommen einige mit
некоторые участники с
großer Schere, Eimer Wasser,
большими ножницами, ведром
Handtuch vor.
воды, полотенцем.

? ? ?

Sie weichen zurück, lallen und
lachen höhnisch. *Spritzen Wasser*
zurück...

СТР. 7 СЛЕВА – 7 LINKS

über die Hilfe.

И только умная Каныкей поняла, что от Кокчоке грозит
Nur die kluge Kanykeh merkte bald, dass durch Koktschokes
большая беда. Со слезами на глазах пошла она к Баю, чтобы
großes Unheil drohte. Mit Tränen in den Augen ging sie zu Bai, um
предупредить его.
Ihn zu warnen.

Каныкей: Хан Бай, гости вызывают во мне большую тревогу.

Kanykeh: Khan Bai, große Sorgen bereiten mir die Gäste. Siehst
Они задумали что-то очень плохое. Кокчоке преследует меня
du das Böse, was sie planen? Mit gierig-heißen Blicken verfolgt
своими жадно горящими глазами. Было бы лучше рассеять их
mich Koktschokes. Wäre es nicht besser, alle würden zerstreut
по всему нашему аулу. Иначе они принесут нам несчастье.
über unsere Auls. Sonst werden sie uns Unglück bringen!

Бай: Мне кажется, ты не долюбливаешь кыргызов, дочь

Bai: Du scheinst die Kirgisen nicht recht zu lieben – Tochter aus
Бухары! Видно твои бухарцы нравятся тебе больше?
Buchara! Deine Bucharer sind dir wohl lieber? Unsere Gäste sind
Никогда больше я не желаю слышать таких слов от тебя!
unsere Gäste! Nie wieder möchte ich solche Worte von dir hören!

Манасчи: Казалось, что Бай ослеп. Но Каныкей всё более ясно

Manaci: Bai schien blind zu sein. Aber Kanykeh sah immer
видела надвигающуюся беду.
deutlicher das heraufziehende Unheil.

И вот вечером крадётся Кокчоке с безумным взглядом по аулу.
Und am Abend schlich Koktsch. mit irrem Blick durch das Lager.

Кокчоке: Хей, Каныкей! Такая милая – и для Манаса? Что ей

Koktschokes: Kanykeh, ha! So liebreizend – und das für Manas?
делать с Манасом, когда его здесь нет? Она должна стать моей!
Was soll sie mit Manas in der Ferne? Sie muss mein werden!
Да и вообще – Манас: почему я должен служить ему, а не он
Und überhaupt – Manas: Warum soll ich ihm dienen und nicht er
мне? Что я хуже его? Ха! Каныкей будет моей женой! А если Бай
mir? Bin ich denn geringer? Ha! Ich werde Kanykeh zu meiner Frau
будет против, я должен буду его убить!

Кан. стоит задумавшись на
Kan. steht gedankenverloren in
середине сцены; потом
der Bühnenmitte; klopft dann bei
стучиться к Баю, он выходит из
Bai; er kommt aus der Jurte.
юрты.

Бай отворачивается, уходят в
Bai dreht sich ab. Beide in ihre
свои юрты.
Jurten.

Кокчоке крадётся полукругом
Koktschokes schleicht im Bogen
по сцене, потом вперёд по
über die Bühne, dann vorne in
середине.
die Mitte.

СТР. 8 СЛЕВА – 8 LINKS

machen! Und wenn Bai sich widersetzt: dann muss ich ihn erschlagen!

Медленно уходит.
Geht langsam zurück.

Манасчи: А что на Юге, далеко от Алтая? Целый год скорбили о
Manaci: Und im Süden, weit weg vom Altai? Ein Jahr lang wurde um
Кокете, со многими гостями из разных стран. Проводились Раз-
Koketeh getrauert, mit Gästen aus vielen Ländern. ?
личные соревнования. Да, гостеприимство Манаса было таким
? Ja, Manas Gastfreundschaft war so
великодушным, что он пригласил даже своего заклятого врага:
groß, dass er sogar seinen größten Feind eingeladen hatte:
Конурбая. И ему было разрешено принимать участие в совенно-
Konurbai. Auch er durfte an den Wettkämpfen teilnehmen...
ваниях. Долгое время эти соревнования были мирными.
Friedliche Wettkämpfe waren es lange Zeit...

ТРЕТИЙ АКТ: СВЕТ И ТЬМА

DRITTER AKT: LICHT UND FINSTERNIS

Кокчокес: Ну что, буяны, – вас ведь так называют. А вы вообще-т
Koktschokes: Oh ihr Raufbolde – so nennt man euch. Aber eigentlich
То самые умные и смелые джигиты во всей округе. Вы всё
seid ihr die schlauesten und mutigsten Dschigiten weit und breit.
можете! Одного у вас нет – жён.. Разве не хотели бы вы
Ihr könnt alles! Eines allein fehlt euch: eine Gattin... Wollt ihr euch
выбрать себе жён из подружек Каныкей?
nicht Gemahlinnen suchen? Aus der Schar von Kan. Freundinnen?

Один буянн: Нет, нет, Манас отомстит нам!

Ein Raufbold: Nein, nein, Manas würde sich rächen!

Другой: Женщины замужем за его мужчинами.

Ein anderer: Die Frauen sind verheiratet mit seinen Mannen...

Кокчокес: Как долго вы хотите ещё слушаться Манаса?

Wie lange noch wollt ihr Manas folgen?

Одумайтесь! Давайте вместе бороться против него! Вы полу-

Besinnt euch! Lasst uns gemeinsam gegen ihn kämpfen! Ihr be-

чите самых красивых женщин, а я – Каныкей. И я буду Ханом.

kommt die schönsten Frauen und ich – Kanykeh. Und werde Khan!

Один буян: Ты что забыл Бая?

Ein Raufbold: Hast du Bai vergessen?

Другой: Он наш Хан! Он никогда этого не допустит.

Хулиганы просыпаются, вы-
Die Raufbolde erwachen, kommen
ходят вперёд, тут же ругаются
vor, streiten sich gleich, друг с другом и т.д. schimpfen etc.
Кокчокес крадётся.
Koktschokes schleicht sich an.

СТР. 9 СЛЕВА – 9 LINKS

Ein anderer: *Er ist unser Khan! Nie lässt er das zu.*

Кокчокес: Всё продумано. Мы распространим слух: Манас

Koktschokes: *Es ist alles überlegt. Wir verbreiten das Gerücht:*

побеждён и мёртв и вся власть будет наша!

Manas ist besiegt und tot und alle Macht wird auf uns übergehen!

Драчуны: мёртв, Манас мёртв, Манас мёртв (сначала тихо,

Raufbolde: *Tot – Manas ist tot – Manas ist tot (leise zögernd und dann lauter).*
нерешительно, потом всё громче).

Манасчи: С ужасом услышали все этот слух. Неужели это –

Manaci: *Mit Schrecken vernahmen alle dieses Gerücht. Kann das*

правда?? Спустя несколько дней волнений Кокчокес подумал,

denn wahr sein? Nach einigen Tagen der Sorge fand es Kok-

что теперь можно идти к Каныкей.

tschokes an der Zeit, zu Kanykeh zu gehen.

Кокчокес: Красавица Каныкей, ты знаешь, что Манас мёртв. Я

Koktschokes: *Schöne Kanykeh. Du weißt, Manas ist tot. Ich will*

хочу взять тебя в жёны.

dich zum Weibe.

Каныкей: Манас жив, а ты – лгун! Я никогда не нарушу своего

Kanykeh: *Manas lebt! Du Lügner! Ich werde nie mein Wort brechen,*

слова, лучше умру! Никогда не буду я твоей женой! Убирайся

lieber sterbe ich! Nie werde ich dein Weib! Geh mir aus den

с глаз моих долой, проклятый!

Augen, Elender!

Манасчи: Взбешённый пошёл Кокчокес к Хану Баю.

Manaci: *Wutschnaubend ging Koktschokes darauf zu Khan Bai.*

Кокчокес: Манас мёртв, его войско разбито. Прикажи Каныкей

Koktschokes: *Manas ist tot, sein Heer zerschlagen. Befiel Kanykeh*

стать моей женой.

nun, mein Weib zu werden.

Бай: Проклятый лжец, ты выдумал эти слухи. Грешишь против

Bai: *Oh – du Lügner! Du also erfandest die Gerüchte! Versündigst*

Манаса. Никогда не получишь ты Каныкей! И слушай: завтра

dich an Manas. Nie bekommst du Kanykeh! Und höre: Morgen

предстанешь перед судом старейшин.

kommst du vor das Gericht der Ältesten.

Манасчи: Но злоба Кокчокеса превосходила всё. Между тем он

Manaci: *Koktschokes Bosheit war aber größer noch. Inzwischen*

Все на сцене повторяют это
Alle auf der Bühne wiederholen
глухими, страшными голосами.
das mit dunklen schaurigen
Хулиганы уходят
Stimmen. Die Raufbolde zurück.

Она выходит ему навстречу из
Sie kommt ihm aus der Jurte
юрты. *entgegen.*

Стучит. Бай выходит из юрты.
Klopft. Bai kommt aus der Jurte.

Грозит палкой. Уходит в юрту,
Droht mit dem Stock. Geht zurück
при этом юрту выдвигают
in die Jurte, wobei diese dann
вперёд.
vorgezogen wird.

СТР.10 СЛЕВА–10 LINKS

пригласил Босуула со всеми его приближёнными на праздничный обед. Кроме Аулса. Весело должно было бы быть, но *eingeladen. Außerhalb des Auls. Fröhlich sollte es sein, doch Kokchokes* отравил всех. Никто не остался в живых. Только Босуула *tschokes hatte alle vergiftet. Keiner überlebte. Nur Bosuul war nicht* не было там. Кокчокес же думал, что он был уже почти у цели. *dabei. Koktschokes aber glaubte, er wäre fast am Ziel seiner Pläne.*

Кокчокес: Вы умные и смелые! Идите и убейте Бая!

Коктшокес: *Ihr Schlaunen und Mutigen! Geht hinein! Tötet Bai!*

Манасчи: Был такой закон степи, который никто не мог

Manaci: *Es gab aber ein Gesetz in der Steppe, welches niemand*

нарушит: последнюю речь мужчины нельзя было прерывать...

brach: Die letzte Rede eines Mannes darf niemals unterbrochen

Итак Бай говорил без перерыва...

werden.....So sprach Bai ohne Pause...

Бай: Я хотел умереть в бою, но не от рук трусов и родных

Bai: *Im Kampf wollte ich einmal sterben, und nicht von Feiglingen*

племянников! О, если бы здесь был Манас! О, если бы был

erschlagen werden. Von den eigenen Neffen! Oh wäre doch Manas

здесь Кошой! О, если бы был здесь Жакып! И Кокчо! О, где же

hier! Oh wäre doch Koschoi hier! Oh wäre doch Dschakyp hier! Und

ты, мой сын Бакай? Ты бы спас меня! И ты, сын Тайдак! Где

Koktscho! Wo bist du, mein Sohn Bakai, du würdest mich retten!

ты, Босуул, посланник Манаса? Ты бы мог спасти меня!

Auch du, Sohn Taidak! Wo bist du, Bosuul, Manas Bote, du würdest mich retten!

Манасчи: Здесь! Босуул! Разгневанный ворвался Босуул в юрту

Manaci: *Da! Bosuul! Voller Zorn drang Bosuul in die Jurte. Obwohl*

и хотя он был без оружия, помог старому Хану убежать с ним.

er unbewaffnet war. Er zog den alten Khan mit sich zur Flucht.

Напрасно пытались драчуны догнать беженцев.

Vergeblich versuchten die Raufbolde, die Fliehenden einzuholen.

Кокчокес провозгласил себя Ханом. И опять пошёл к Каныкей.

Koktschokes ernannte sich zum Khan. Und wieder ging er zu Kanyk.

Кокчокес: Теперь я – Хан, будь женой Хана и переходи в мою

Koktschokes: *Ich bin Khan – Khan Koktschokes. Werde du meine*

юрту! А твои 10 подруг – вдовы, они буду жёнами моих

Кокчокес машет хулиганам,
Koktschokes winkt die Raufbolde
подзывая их к себе, указывает
hervor, weist sie zu Bai.
на Бая.

-
Хулиганы входят в юрту,
Die Raufbolde betreten die Jurte,
замедленно поднимая оружие.
erheben zögernd die Waffen.

Кокчокес исчезает.
Koktschokes verschwindet.

Босуул подходит сзади и
Bosuul kommt von hinten her
удивлённо прислушивается
und lauscht erstaunt.

Бай, конечно, говорит дальше.
Bai redet natürlich immer weiter...

Koktschokes kommt wieder vor.

СТР.11 СЛЕВА-11 LINKS

Каныкей и подруги выходят из
Kanykeh und Freundinnen

***Khanin! Und ziehe in meine Jurte! Und deine Freundinnen sind Wit-
десяти героев!
wen. Sie werden die Frauen meiner 10 Helden!***

**Каныкей и её подошедшие подруги: Нет, никогда! Никто из нас!
*Kanykeh und herbeieilende Freundinnen: Nein, niemals! Keine von
Никогда! Лжец! Убийцы!
uns! Niemals! Lügner! Mörder!***

**Манасчи: Помрачнел Кокчокес. И что же он сделал? Он выгнал
*Manaci: Da ergrimmte Koktschokes. Was tat er da? Er verjagte alle
всех из аула: Каныкей и её подруг, Чи-Ырду, а также всех оста-
aus dem Aul: Kanykeh und Freundinnen, Tsch-Yrda und die rest-
вшихся близких.
lichen Gefährten.***

**А затем всё богатства аула он взял себе: все ковры, орудия
*Und dann nahm er allen fremden Besitz an sich: Alle Teppiche,
труда, приборы, драгоценности, все зимние запасы и все стада
Werkzeuge, Geräte, Schmuck, alle Wintervorräte und auch die
животных.
Viehherden.***

**А в заключение всего он достал арабские книги мудрецов,
*Und am Ende holte er die weisheitsvollen arabischen Bücher von
которые были у Каныкей, и – сжёг их!
Kanykeh – und verbrannte sie!***

**При закате солнца стало одиноко и пусто в ауле.
*Totenstille war es und einsam im Aul, als die Sonne unterging.***

**Манасчи: А что же было на далёком Юге? Манас победил всех в
*Manaci: Was aber geschah im fernen Süden? Im edlen Wettkampf
благородной борьбе, также и Конурбая. Конурбай не мог с этим
hatte Manas alle besiegt, auch Konurbai. Konurbai aber konnte das
смириться. Он задумал месть. Он нарушил закон госте-
nicht ertragen. Er sann auf Rache. Er brach die Gastfreundschaft.
приимства. Он коварно напал на кыргызов большим войском. И
Hinterhältig überfiel er mit Übermacht die Kirgisen.***

**всё-таки: руководимые справедливым гневом и огромным
*Doch: Mit gerechtem Zorn und gewaltigem Mut vertrieb***

юрты.
kommen aus der Jurte.

Кокчокес и хулиганы толкаются
*Koktschokes und die Raufbolde
все на одну на свои места.
drängen alle seitlich auf ihre
Plätze.*

Потом приносят дорогие вещи и
*Dann holen sie wertvolle Sachen
складывают их.
und stapeln sie.*

Кокчокес приносит книги и
*Koktschokes aber holt die Bücher
зловеще смеясь поджигает их.
und zündet sie grimmig an.*

СТР.12 СЛЕВА-12 LINKS

мужеством Манас и его дружина изгнали коварных гостей.

Manas die falschen Gäste.

ЧЕТВЕРТЫЙ АКТ: НУЖДА И СВОБОДА

VIERTER AKT: NOT UND FREIHEIT

Манасчи: Так началось время печали и голода. Изгнанники шли

Manaci: So begann die Zeit des Kummers und des Hungers. Bettelnd

по стране и по бивакам, прося милостыни. И если Чи-Ырда в её
zogen die Vertriebenen durchs Land und durchs Lager. Wenn Tschirvanen
одеждах или Каныкей незаметно получали иногда что-
Y. in ihren zerrissenen Kleidern oder K. oder andere heimlich etwas

то из еды, то делились этим со всеми.

zu essen zugesteckt bekamen, dann teilten sie es untereinander auf.

Чи-Ырда: Дайте мне, пожалуйста, небольшую милостыню,

Tschi-Yrda: Gebt mir etwas Kumys,

немного кумыса!

eine milde Gabe bitte!

Каныкей: Немножко хлеба, для наших, пожалуйста!

Kanykeh: Ein wenig Brot bitte, für die Unsrigen.

Манасчи: Каждый день ходила Каныкей на вершину горы и

Manaci: Jeden Tag ging Kanykeh auf einen Berggipfel und schaute

тоской смотрела на юг на небесные горы. Она вспоминала
sehnsuchtsvoll nach Süden zu den Himmelsbergen. Sie dachte an
свое весёлое детство в Бухаре, своих учителей, свою первую
ihre heitere Kindheit in Buchara, an ihre Lehrer, an ihre erste
встречу с Манасом.

Begegnung mit Manas.

Каныкей: Здесь, в бедности и нищете должна закончиться моя

Kanykeh: Soll mein Leben nun in Armut und Elend hier enden?

жизнь? Жив ли Манас или, может быть, я уже вдова? Нет,

Lebt Manas wirklich noch oder bin ich schon Witwe? Nein. Manas -

Манас – герой со львиной гривой и глазами как звёзды, такой
der Held mit der Löwenmähne und den Sternenaugen – ein solcher

герой не может погибнуть не исполнив своего предназна-

Held stirbt nicht vor der Erfüllung seiner Mission!

чения (своей миссии)!

Чи-Ырды, Каныкей идут вниз и
Tschi-Yrda, Kanykeh gehen unten
просят милостыни. Может быть
im Saal betteln. Vielleicht auch
и Бай и Босуул.

Bai und Bosuul.

Чи-Ырды, Каныкей идут опять
Kanykeh und Tschi-Yrda gehen
наверх на свои места.

wieder oben auf ihre Plätze.

Босуул и Бай внизу, у рампы.

Bosuul und Bai unten an die

Бай лежит.

Rampe. Bai liegt.

Каныкей идёт вперёд направо,
Kanykeh kommt nach vorne
может быть на небольшое
rechts, vielleicht etwas erhöht.
возвышение.

СТР.13 СЛЕВА-13 LINKS

Каныкей поёт свою песню о
Kanykeh singt ihr Liebeslied für

Манасчи: И вот однажды увидели вдали огромное пыльное

***Manaci: Da – eines Tages sah man in der Ferne eine große Staub-
облако. Это было войско из 1000 воинов, вёл его Бакай, сын
wolke. Ein Heerzug mit 1000 Kriegern war's, angeführt von Bakai,
Хана Бая...***

Sohn des Khan Bai...

Из одной горной ущелины услышали они тихий. стон.

Aus einer Bergschlucht hörten sie leises Wimmern.

Бакай: Кто здесь лежит в таком бедствии, старик и юноша.

Bakai: Wer liegt denn da im Elend, ein Alter und ein Junger.

О...Босуул, это ты!

Oh... Bosuul, du bist's!

Босуул: Бакай, Добро пожаловать, Бакай! Мы в большой беде.

Bosuul: Bakai, willkommen, Bakai! Wir sind in großer Not. Und hier,

Здесь, ты не узнаёшь своего отца? Он присмерти. Помогите нам

erkennst du den Vater nicht; er liegt im Sterben. Helft uns, hier

выбраться отсюда.

fort zu kommen.

Бакай:О, отец,отец, простите! Вот как пришлось мне увидеть вас!

Bakai: Oh Vater, Vater, verzeiht! Wie treffe ich euch an?

Бай: Мой сын, что ты можешь сказать мне?

Bai: Mein Sohn, was bringst du für Nachrichten?

Бакай: Мы победили врагов из рода Чингиз, изгнали их и

Bakai: Wir haben die Feinde aus dem Hause Dschingis besiegt, ver-

освободили страну наших отцов. Мы пришли, чтобы вас всех

trieben und das Land unserer Väter erobert. Wir sind gekommen,

забрать с собой.

euch alle zu holen.

Бай: Подойди ко мне, сын мой – я хочу благословить тебя! Я

Bai: Tritt näher, mein Sohn – ich will dich segnen! Ich werde hier

умру здесь. Но передай Манасу мои последние слова: нас,

sterben. Aber überbringe Manas meine letzten Worte: Nicht zahl-

кыргызов, на земле не много, но мы любим свободу! Пусть

reich sind wir Kirgisen auf der Erde, aber wir lieben die Freiheit!

мой народ никогда больше не будет в цепях!

Möge unser Volk nie wieder Ketten tragen!

Манасе (2. акт)

Manas (2. Akt)

Каныкей уходит назад.

Kanykeh zieht sich zurück.

только потом музыка группы

Dann erst Musik von Bakais

Группы бакая.

Gruppe.

Они несут Бая на сцену.

Sie tragen Bai auf die Bühne.

Бай приподнимается.

Bai richtet sich auf.

СТР.14 СЛЕВА-14 LINKS

Манасчи: После этого жизнь покинула старого Бая.

Manaci: *Darauf hauchte der alte Bai sein Leben aus.*

Бакай: Смотрите, вон там, нищенка. Да этого не может быть!

Bakai: *Schaut, eine Bettlerin dort, ist's wahr? Es ist Kanykeh!*

Это Каныкей!

Манасчи: После этого Босуул рассказал обо всём, что случилось.

Manaci: *Darauf berichtete Bosuul alles, was geschehen war:*

Босуул: Во всём виноват Кокчокус. Он предал нас. После того

Bosuul: *An allem trägt die Schuld Koktschokes. Er verriet uns. Dann*

как он приказал убить Бая, нам пришлось бежать.

befahl er, Bai zu töten und trieb uns in die Flucht.

Манасчи: Едва он успел рассказать об этом, их уже связали

Manaci: *Kaum wurde davon berichtet, da wurden er und die Helfers-*
цепью.

helfer schon in Ketten gelegt.

Бакай: Мы взяли их в плен. Но не убивайте их! Один Манас имеет

Bakai: *Gefangen sind sie. Aber tötet sie nicht. Diese süße Rache soll*

право отомстить. Завтра на рассвете мы отправимся на родину!

allein Manas haben. Morgen in aller Frühe brechen wir auf in die

Heimat.

Манасчи: Каныкей видела во сне Манаса, видела, как он

Manaci: *Kanykeh träumte in der Nacht von Manas, wie er das*

въезжал в освобождённую страну своих отцов. Страна была

befreite Land der Väter betrat. Frei war das Land, die Weiden, die

свободна, поля, реки, озёра. И люди, люди тоже должны стать

Flüsse, die Seen. Mögen auch die Menschen freie Menschen

свободными людьми! Она видела Манаса в кругу

werden! Sie sah Manas im Kreise seiner Mannen:

своих людей: и все ждали только возвращения алтайцев.

Und alle warteten nur auf die Heimkehr der Altaier.

ПЯТЫЙ АКТ: ВЕЛИКОДУШНЫЙ МАНАС

FÜNFTER AKT: MANAS DER HOCHHERZIGE

Все, и другие на сцене, молча
Alle, auch andere von der Bühne
стоят вокруг умирающего.
umstehen schweigend den
Verstorbenen.

Бакай оборачивается вперёд.
Bakai dreht sich vor. Alle sonst
Все остальные на свои места.
auf ihre Plätze.

Бросаются друг к другу и
Fallen sich in die Arme.
обнимаются.

Хулиганов и Кокчокеса
Raufbolde und Koktschokes wer-
связывают железной цепью.
den mit einer Eisenkette gefesselt

Каныкей впереди, глаза
Kanykeh vorne, Augen ge-
закрывает.
schlossen.

СТР.15 СЛЕВА-15 LINKS

Манасчи: Согнали скот. Верблюды были увешаны коврами,
Manaci: Die Tiere wurden zusammengetrieben. Die Kamele mit Teppichen behängt, um die Jurten darauf zu packen. Die Pferde wurden
чтобы нагрузить затем юрты. Лошади были украшены:
pichen behängt, um die Jurten darauf zu packen. Die Pferde wurden
все двинулись в путь.
geschmückt. Dann zogen sie los..

Но коза, казалось, не хотела уходить вместе со всеми...
Die Ziege aber wollte nicht mit...

Во время длительного путешествия Бакай рассказывал о приключениях Манаса. И все удивлялись смелости и мужеству
Auf der langen Reise aber erzählte Bakai von den Abenteuern von
Манаса и его дружины.
Manas und seinen Kämpfern.

Наконец-то все встретились в кыргызском военном лагере.
Endlich trafen sich alle wieder im kirgisischen Heerlager.

Каныкей: Приветствую тебя, Манас, дорогой мой супруг!
Kanykeh: Sei begrüßt Manas, mein lieber Gemahl!

Манас: Приветствую тебя, Каныкей, дорогая моя супруга!
Manas: Sei begrüßt, Kanykeh, meine liebe Gemahlin!

Чи-Ырда: Сын мой, дай обнять тебя!

Tschi-Yrda: Mein Sohn, komm in meine Arme!

Манас: Как счастлив я видеть вас на свободной родине. Но
Manas: Wie glücklich, euch zu sehen, in freier Heimat. Doch

Каныкей, я удивлён, как же ты похудела! Супруга моя, ты что,
ich staune, Kanykeh; du bist mager geworden, meine Gemahlin,
была в гостях у смерти?
als wärest du des Todes Gast gewesen...

Каныкей: Да, я была в гостях у смерти.

Kanykeh: Ja, ich war des Todes Gast.

Бакай: Посмотрите сюда, вот этот связанный виноват в этом.
Bakai: Schaut hier, an diesen Gefesselten liegt es.

Манасчи: И Бакай рассказал обо всём, что случилось.
Manaci: Und Bakai erzählte alles, was geschehen war.

Некоторых нагружают как
Einige werden als Tiere beladen.
животных. Они отправляются с
Und es geht mit Geblöke los.
блеянием в путь...Музыка.
Musik.

Группа замирает, когда она
Die Gruppe «erstarrt», wenn sie
взади в зале.
hinten im Saal ist.

Коза идёт вслед.
Die Ziege kommt nach.
Все с музыкой идут дальше.
Alle mit Musik weiter.

Все встречаются на сцене.
Alle treffen sich auf der Bühne.

Он показывает на связанных.
Er weist auf die Gefesselten.

СТР.16 СЛЕБА-16 LINKS

Бакай: Мы не убили злодеев, ты один должен испытать
Bakai: Wir haben die Bösen nicht getötet. Denn nur du allein solltest
чувство сладкой мести, убив их.
die süße Rache haben, sie zu töten.

Манас: Нет! Развяжите их! Я не хочу, чтобы кровь злодеев
Manaci: Nein! Löst die Fesseln! Ich will nicht, dass das Blut der
окрасила нашу освобождённую кыргызскую землю в час
Übeltäter unsere befreite kirgisische Erde in der Stunde der Rück-
нашего возвращения. Им ничего не будет. Я прощаю их!
kehr färbt. Sie sollen keinen Schaden nehmen. Ich vergebe ihnen!

Манасчи: Все были очень удивлены мудростью и великоду-
Manaci: Ein großes Verwundern ergriff alle. Sie staunten über die
шием их вождя. С тех пор все называли Манаса только так:
Weisheit und den Großmut ihres Führers. Von jetzt ab sprachen
Манас ВЕЛИКОДУШНЫЙ.
Alle von Manas als dem HOCHHERZIGEN.

Все испытывали чувство благодарности. И это надо было
Nun kamen alle in Dankbarkeit zusammen. Ein Freudenfest sollte
отпраздновать. С танцами и музыкой. Гости были приглашены
gefeiert werden. Mit Tanz und Musik. Gäste aus nah und fern sind
из близких и дальних мест!
geladen!

Музыкальный конец.
Musikalisches Ende

Их развязывают. Кокчокес и
Die Fesseln werden gelöst. Kok-
хулиганы опускаются на колени
tschokes und die Raufbolde fallen
и благодарят.
auf die Knie, danken.

Все танцуют.... И: Музыка

Aus dem Epos „Manas – Der Hochherzige“ (nacherzählt von Semjon Lipkin)
Drama-Textfassung / Inszenierung / Regie: Christoph Stolzenburg (2015/2016)
Co-Regie: Sonja Omuralieva
Musik: Mareike Peissnerr / Alisa Hengst / Christoph Stolzenburg u.a.
Mit vielen Mitarbeitern in Kirgistan
(Rück-Übersetzung ins Russische: Nina Benz)